

ÉMILE DE MONTGOLFIER,

横須賀造船所会計係兼写真師

エミール・ド・モンゴルフィエ (日本在任1866-1873)

Troisième partie : Exposition YOKOSUKA SHASHIN (3 octobre -13 décembre 2015)
photographies d'Émile de Montgolfier prises au Japon

第三部：横須賀製鉄所(造船所)創設150周年記念特別展示 **横須賀写真**
(2015.10/3~12/13) エミール・ド・モンゴルフィエが日本で撮影した写真

par **Christian Polak**,

Président, fondateur de la Séric

Chercheur-associé au Centre de recherches sur le Japon de l'École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS Paris)

Administrateur de la Maison franco-japonaise

クリスチャン・ポラク、

株式会社セリック創業社長

フランス社会科学高等研究院日本研究所

(EHESS/パリ) 客員研究員、日仏会館理事

Traduction et mise en page : **Akemi Ishii**

翻訳、レイアウト：石井朱美

横須賀市は昨年、横須賀造船所創設150周年を祝い、首長レオン・ヴェルニーと彼を支えた50人のフランス人技師らの偉業に思いを馳せた。一年を通じ各種行事が目白押しとなった。中でも最大の「ヴェルニー小栗祭」が、異例の状況下ながらも毎年恒例の11月15日に開催され、高円宮妃殿下、ティエリー・ダナ駐日フランス大使、吉田雄人横須賀市長、同市と姉妹都市提携を結んだプレスト市の

フランソワ・キュイランドル市長をはじめとする国内外要人数の臨席を得た。今年はフランスよりエコール・ポリテクニーク代表団、レオン・ヴェルニーおよびエミール・ド・モンゴルフィエ子孫一行もこの式典のため特別に来日した。

150周年を祝う展示会も各種催された。そのうち次の

La Ville de Yokosuka commémorait l'année dernière le

150^{ème} anniversaire du début de la construction de l'Arsenal de Yokosuka sous la direction de Léonce Verny avec l'aide de 50 ingénieurs français. De nombreux événements se sont échelonnés toute l'année, dont le moment culminant, la Fête Verny-Oguri, le 15 novembre, comme chaque année, mais pour cette exceptionnelle circonstance, en présence de S.A.I. la Princesse Takamado, de l'ambassadeur de France, Thierry Dana, du Maire de Yokosuka, Yuto Yoshida, et de nombreuses hautes personnalités de la Ville, du département de Kanagawa, de tout le Japon, de François Cuillandre, Maire de Brest, ville jumelée avec Yokosuka, et de deux délégations venues spécialement de France, celle de l'École Polytechnique et des descendants de Léonce Verny, et celle des descendants d'Émile de Montgolfier.

Plusieurs expositions célébraient ce 150^{ème} anniversaire, dont deux directement liées à l'histoire de l'Arsenal,

la première au Yokosuka City Museum du 31 octobre 2015 au 31 janvier 2016 :

Made in Japan : It All Began from the Yokosuka Arsenal - the Origin of Made in Japan,

la deuxième au Musée des Beaux-Arts de Yokosuka, celle qui nous concerne particulièrement :

PHOTOGRAPHIE

ARSENAL

YOKOSUKA

1866

Emil 1920

Verso du portrait d'Émile de Montgolfier sous format carte de visite officialisant le studio de photographies à l'Arsenal.

造船所内に写真館があったことを証明する、エミール・ド・モンゴルフィエ名刺写真の裏面。



Couverture de l'album personnel d'Émile de Montgolfier avec ses initiales. エミール・ド・モンゴルフィエの頭文字入り個人アルバム表紙



INTENDANT ET PHOTOGRAPHE DE L'ARSENAL DE YOKOSUKA (1866-1873)

Employés français et japonais de l'Arsenal. 造船所の日仏従業員



Ci-dessus, élèves japonais de l'école de Maîtrance de l'Arsenal. À droite, chefs de service français et japonais. Émile de Montgolfier à l'extrême-droite au deuxième rang. 上写真:造船所に付属する技師養成学校の日本人生徒。右写真:造船所各課の日仏責任者。エミール・モンゴルフィエは後列右端。



2件が造船所に直接関連するテーマを取り扱っていた。「すべては製鉄所から始まった—Made in Japanの原点—」横須賀市自然・人文博物館 2015.10.31-2016.1.31
「横須賀写真 エミール・ド・モンゴルフィエ」横須賀美術館、2015.10.2-12.13。

YOKOSUKA SHASHIN, Émile de Montgolfier

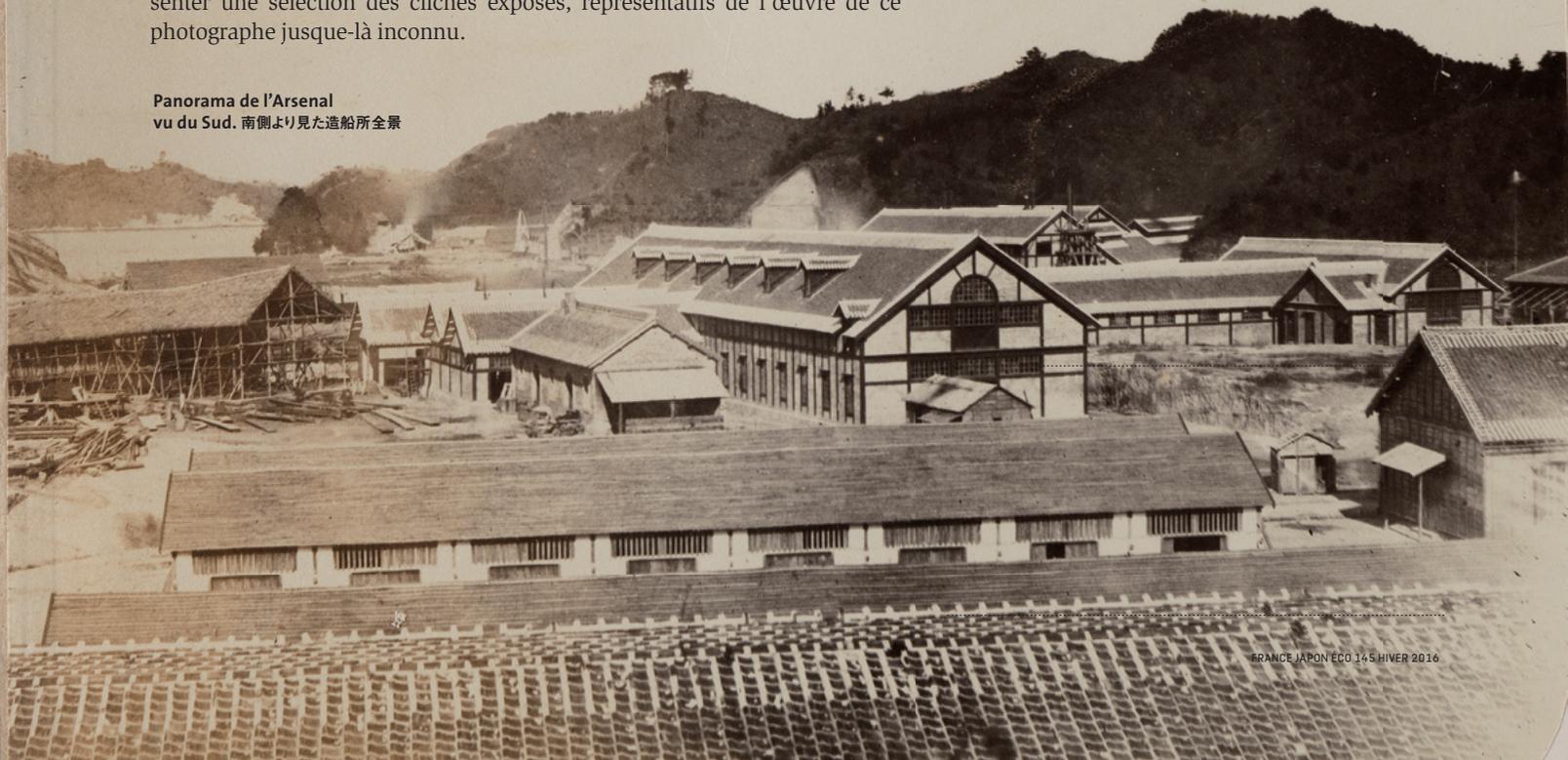
(Photographies de Yokosuka, Émile de Montgolfier).

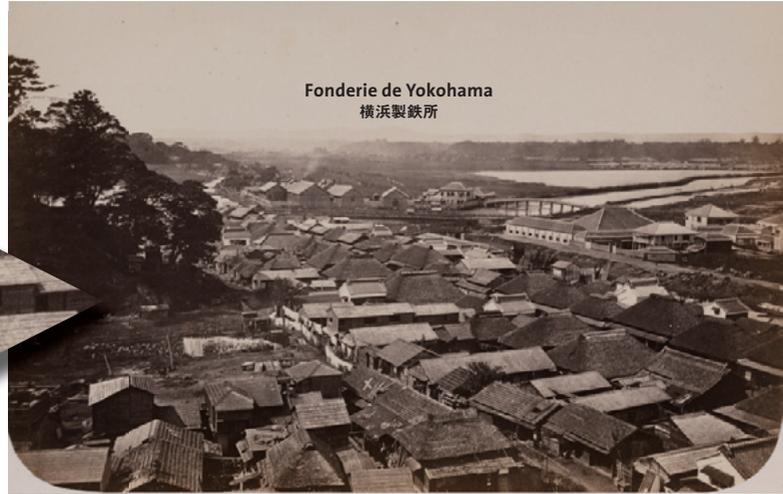
Elle présentait du 3 octobre au 13 décembre 2015 de nombreux albums de photographies prises par Émile de Montgolfier, ainsi que des documents (correspondances, objets, etc.) venant des archives des descendants. Plus de 20.000 visiteurs (chiffre exceptionnel pour ce magnifique petit musée hélas excentré) se sont déplacés pour admirer les œuvres exposés provisoirement de retour au Japon (*sato-gaeri*), dont une grande carpe rouge (*koinobori*) en papier japonais *washi*.

Pour nos fidèles lecteurs qui n'ont pu visiter cette exposition ou se procurer le catalogue, nous avons décidé, avec l'autorisation des descendants, de présenter une sélection des clichés exposés, représentatifs de l'œuvre de ce photographe jusque-là inconnu.

エミール・ド・モンゴルフィエの写真アルバム、各種史料(書簡、和紙製鯉のぼり等の物品)を子孫より借り受け、初公開するもので、筆者が関係したのはこちらの展覧会である。この一時里帰り展示を見るため、延べ2万人の方々会場まで足を運んでくれた。これは、魅力的ながらも小規模かつ中心街より離れた立地の同美術館としては異例の数字である。写真展を見られなかった、あるいはこれの図録を入手できなかった本誌読者のために、展示作品中より代表的なものを選び出し、子孫の許可のもと、ここに掲載し、今まで知られていなかった写真師の功績を顕彰したい。

Panorama de l'Arsenal vu du Sud. 南側より見た造船所全景





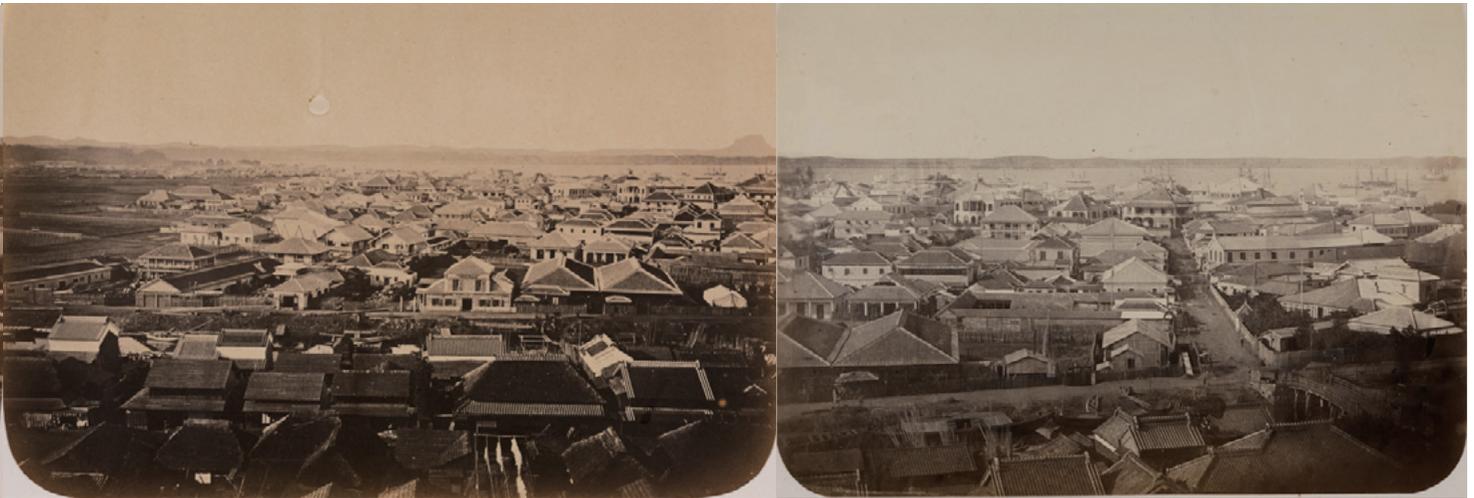
Fonderie de Yokohama
横浜製鉄所

Panorama de la ville de Yokohama, circa 1873. Au pied du *Furansu-yama*, nous pouvons reconnaître du linge en train de sécher au bord d'un étang de lotus (en médaillon). Témoignage photographique des origines de Shimizuya, une des premières blanchisseries de Yokohama établies peu après l'ouverture du port. Aujourd'hui, un monument en pierre commémore ce lieu « berceau de la blanchisserie à l'occidentale » du Japon.

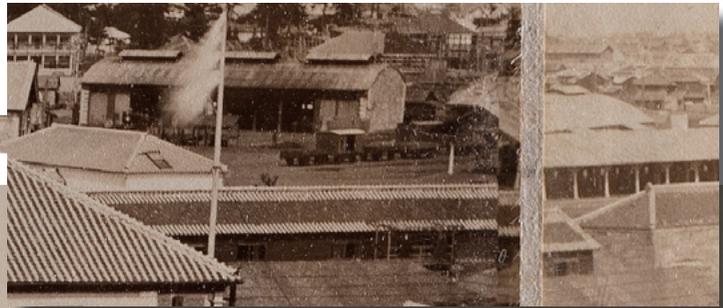
横浜市街のパノラマ。1873年頃。左の円内拡大写真では、フランス山ふもとにある蓮池のほとりに洗濯物が干されているのが見える。これは開港間もなく市内に開業したクリーニング店のひとつ、清水屋の草創期の姿である。現在、同地に「クリーニング発祥の地」の碑がある。

Usine à gaz de Yokohama et maison de Henri Péglerin. 1873. En médaillon, *Yokohama Dobanga*.
横浜のガス工場とアンリ・ベルグランの住居、1873年。
下は「横浜銅版画」より「横浜瓦斯局」





Détail de la gare de Yokohama
peu après son inauguration.
開所間もない横浜駅舎部分の拡大



Panorama de Hakodate, circa 1873.
函館のパノラマ、1873年頃

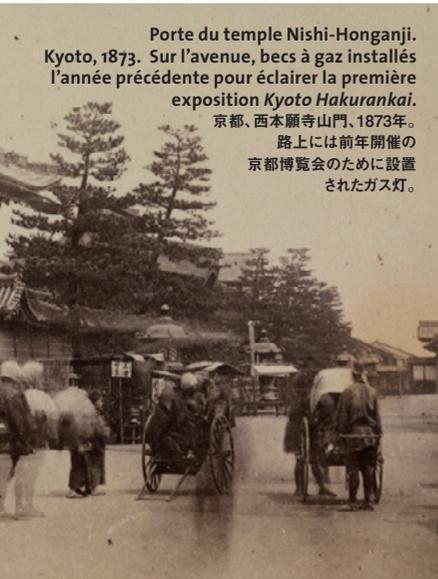


« Pont d'Osaka et rue
de Korai-bashi », 1873.
「大阪の橋と高麗橋通り」
1873年

ALBUM
DE
PHOTOGRAPHIES



« Taka-san,
fille du banquier Mitsui. »
Circa 1873.
「両替商三井家の娘、タカさん」
1873年頃



Porte du temple Nishi-Honganji.
Kyoto, 1873. Sur l'avenue, becs à gaz installés
l'année précédente pour éclairer la première
exposition *Kyoto Hakurankai*.
京都、西本願寺山門、1873年。
路上には前年開催の
京都博覧会のために設置
されたガス灯。



Grand Bouddha de Kamakura,
Circa 1873.
鎌倉の大仏。1873年頃



« Chapelle des Missions étrangères
à Hakodate », circa 1873.
函館のバリ外国宣教会礼拝堂、
1873年頃



« Jeune Japonaise »,
Circa 1873.
「日本の若い女性」、
1873年頃